

Trouvez les différences!
Localiser et contraster
des entités
dans le discours natif
et non natif

Sandra Benazzo & Cecilia Andorno

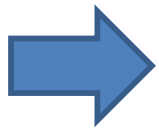


UNIVERSITÀ
DI TORINO

Nice, 20-21/10/2022

Point de départ

- Intérêt pour les relations contrastives
- Dimension comparative: l. romanes vs. germaniques
- Tâches : monologiques (*Finite Story*), dialogiques (*Polarity switch, Map task, Spot the difference*) ...

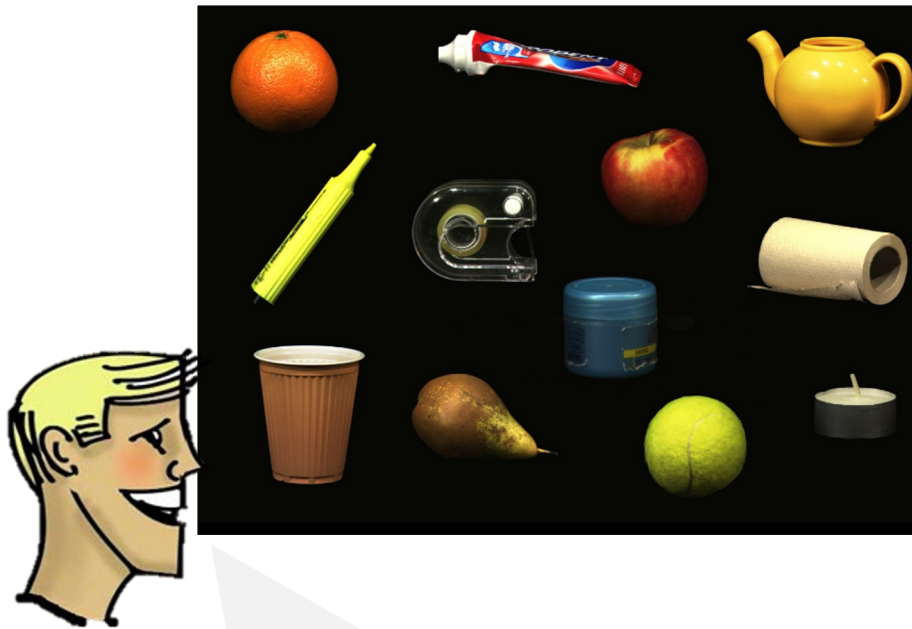


Tâche : *Trouvez les différences*

LN: Français – Italien

LNN: Italien > Français L2

Tâche: «*Trouvez les différences!*»



En bas j'ai une poire



La mienne est en haut

Tâche: «*Trouvez les différences!*»



3 opérations

- Introduire les entités
- Les localiser
- Comparer les images: valider / rejeter les infos de l'autre

Corpus

Langues	N° de sujets	Niveau	Age
Français	20 (=10 binômes)	locuteurs natifs	19-32 ans (<i>moyenne 21,5</i>)
Italien	20 (=10 binômes)	locuteurs natifs	19-26 ans (<i>moyenne 20,9</i>)
Ita L1> Fr L2	20 (=10 binômes)	A2 –B2 2 binômes: A2 8 binômes: A2/B1/B2	19-24 ans (<i>moyenne 20,1</i>)

Tous étudiants en SHS, enregistrés dans leur pays

(1) Introduire les entités: LN

- LN=> nommer les objets

*L1FR15:	et après le dernier objet que j'ai (.) sur e: la deuxième ligne c'est (.) un rouleau de papier toilette vide .
*L1FR16:	moi il est plein .

- LN => Efforts concernant l'identification exacte de l'objet

*L1FR19:	alors (.) en haut à gauche (il) y a une orange .
*L1FR20:	c'est une orange ou c'est une clémentine ?
*L1FR20:	c'est une grosse euh .
*L1FR19:	ouais j'e dirais une orange [>] .
*L1FR20:	grosse [<] orange d'accord .

Négociation
orange / mandarine
=> même objet

*L1IT03a:	tu prima dicevi il mandarino
*L1IT03a:	io non ho un mandarino / io ho un' arancia
*L1IT03b:	Il mio mandarino è grande come una mela
*L1IT03a:	Il mandarino è quello più giallo...

Négociation
orange/mandarine
=> diff. inattendue

(1) Introduire les entités: L2

- L2: Efforts pour nommer les objets (lacunes lexicales)
=> identification approximative

*un objet qu'on utilisait quand on avait pas de lumière.... c'est pour préparer le thé...
ce qu'on utilise pour se laver les dents.... un objet domestique pour les toilettes.... un
autre objet à manger...* (cf. Ludi 1987, 1994; Py 1986; Ryan 2016, 2020)

Ex. 'objet pour le boire café' => malentendu: gobelet pour A) et théière pour B)

*fencam:	et e: à côté du pomme il y a e: une m: e: je ne sais pas comment il s'appelle en français mais je peux dire que e: cet objet sert pour e: boire le café (= gobelet)
*lensar:	oui oui oui oui moi aussi j'ai e: cet objet qui se trouve à côté de la poire et de la pomme (=théière)
*fencam:	oui
*lensar:	donc à droite
*fencam:	c'est marron
*lensar:	non c'est jaune
*fencam:	ah bon

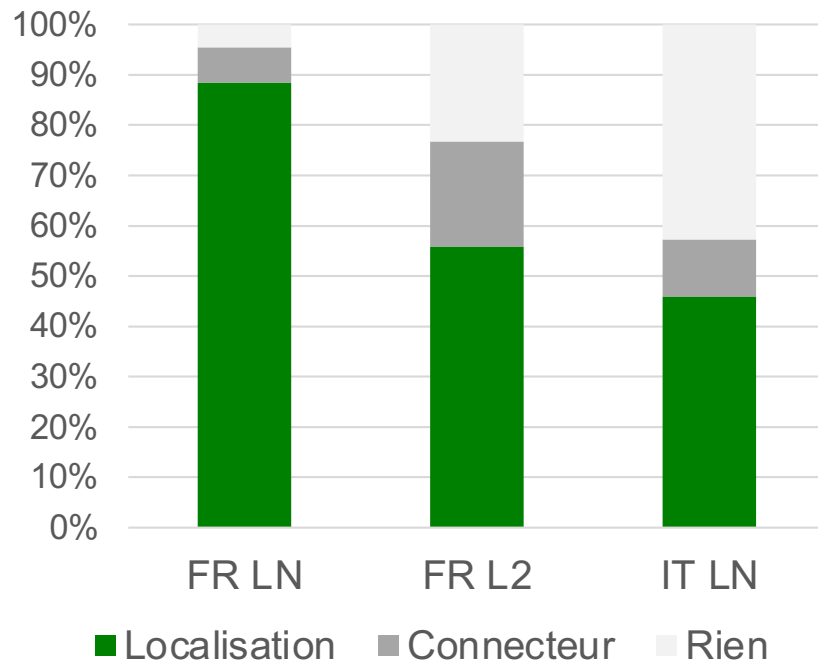
Ex. Emploi d'un mot que l'autre ne connaît pas (PQ)

*lensar:	et (.) au-dessus de cet objet il y a (.) une sorte je ne sa@x [/?] je ne sais pas comme décrire cet objet
*fencam:	m:
*lensar:	e: la la la professeure e: au lycée nous avait dit qui qu'i(l) s'appelle e: PQ si je me rappelle bien
*fencam:	ah ok
*lensar:	PQ
*fencam:	ok PQ
*lensar:	oui
*fencam:	ok
*lensar:	mais il est fini
*fencam:	hm mais qu'est-ce qu'il +... quelqui@x qu'est-ce qu'il sert (.) à faire ?
*lensar:	il sert pour e: nettoyer
*fencam:	aha (.) ah ok ok oui oui oui j'ai compris moi aussi j'ai cet objet.

Les paraphrases concernent l'introduction d'au moins 43 objets sur les 118 mentionnés (=36,4%)

(2) Localiser : fréquence

- Fréquence inégale de localisations
=> différente segmentation information



LOC + Intro Entité

en haut à gauche j'ai une orange

juste en dessous j'ai un stabilo

Intro E et localisation ultérieure:

*baralf: *io c'ho una pera.*

*bofbar: *una pera sì.*

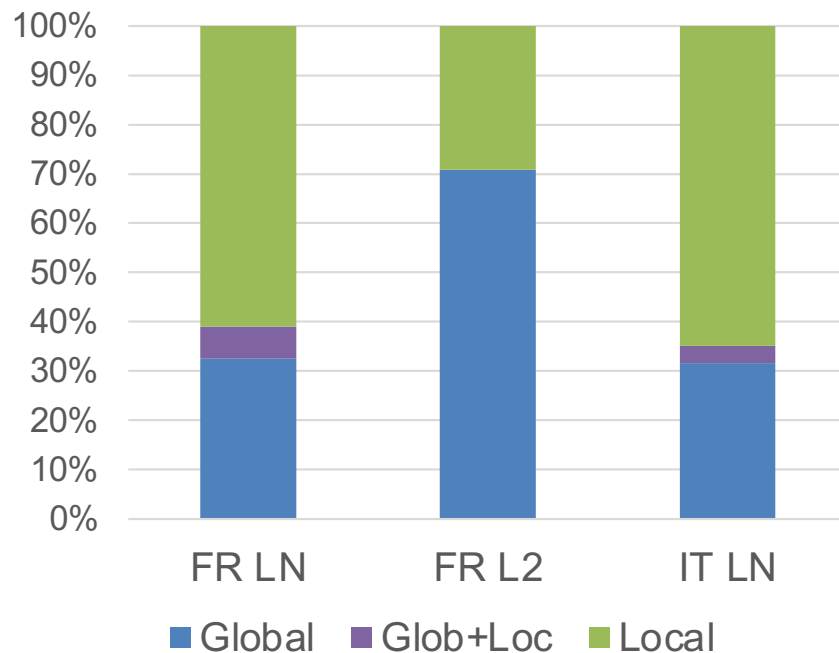
*baralf: *in alto.*

(2) Localiser : cadre de référence

2 possibilités:

en haut à gauche (= de l'image) j'ai une orange **Rel. Global** => l'image

juste en dessous (= de l'orange) j'ai un stabilo **Rel. Local** => un autre objet



LN IT/FR : + de Rel. local

⇒ localiser les objets les uns par rapport aux autres (*point-by-point*)

FR L2 : + de Rel. global

(binômes A2: *uniquement* Rel. Glob)
⇒ localiser par rapport à l'image

(2) FR L2 : localisation approximative

*ursman:	e: à droite +...il y a un objet de papier de /kar/ e: qu'on utilise en le toilettes
*barvit:	hm oui je je l'ai aussi à droite e: dans le centre
*ursman:	< une e: +... > ah e: non
*barvit:	<oui ? non?> non / bien mais à droite
*ursman:	à droite oui

Rel. Global:
parfois imprécis
(*centre de la ligne*
vs. centre de l'image)

*fermar:	puis je vois ce qu'on utilise pour se laver les dents .
*musgia:	oui je le vois aussi .
*fermar:	et à côté il y a aussi un objet qu'on utilise pour jouer à tennis.

Rel. local:
90% 'à côté'
(= voisinage)

(2) Localiser: LN vs. L2

LN:

- Cadre de réf. LOCAL
(*point-by-point*).
- Relations topologiques
et projectives

L2:

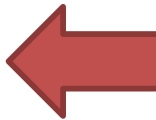
- Cadre de réf. GLOBAL
- Relations topologiques
(*voisinage*)

(cf. projet ESF, Carroll & Stutterheim 1997;
Watorek 2003; Hendriks & Watorek 2012,...)

Différences :

- Lacunes lexicales?
- S'acquitter de la tâche de manière minimale?
- Ou lien avec les difficultés dans la dénomination des entités
(*identification vague, tournures complexes*)?

Différences identifiées

	IT LN	FR LN	IT> FR L2
Objets mentionnés	120	120	118
Différences ENTITES	15	11	5
Différences LOCALISATION	23	28	19
Total Différences attendues	38	39	24 
Différences. inattendues	7	4	6

(3) Contraster

- Contraste sur l'Entité

A	euh (.) juste à gauche j'ai une balle de tennis
B	non moi juste à gauche j'ai un: (.) un tube de dentifrice

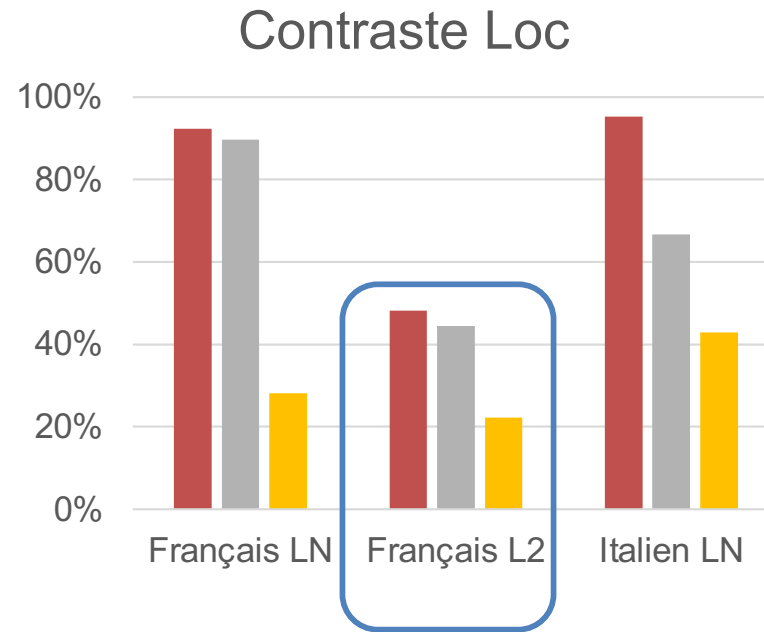
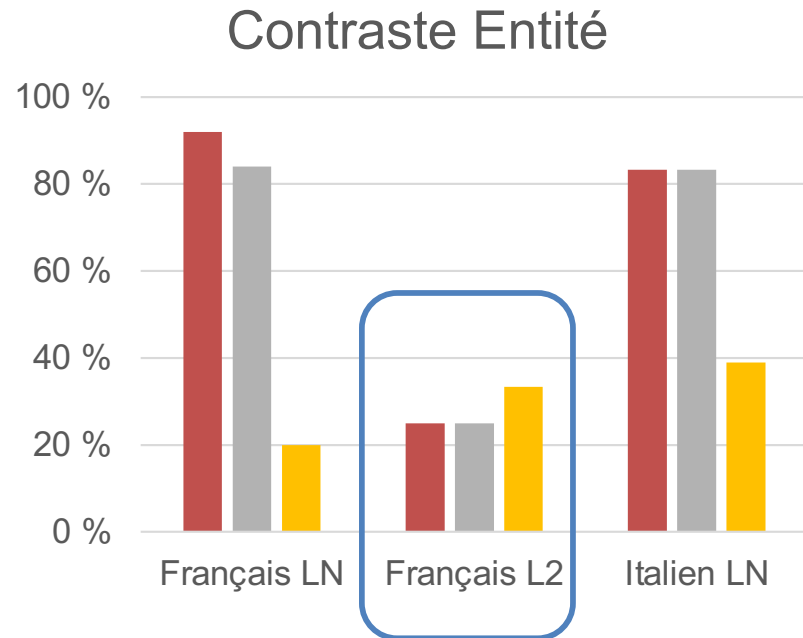
<i>Topic</i>	<i>Comment</i>
Moi juste à gauche	j'ai un tube de dentifrice
Io a sinistra	ho un dentifricio

- Contraste sur la Localisation

A	et juste au-dessus moi j'ai une poire .
B	moi la poire elle est en dessous .

<i>Topic</i>	<i>Comment</i>
Moi la poire	elle est en dessous
Io la pera	ce l'ho in basso

(3) Contraster: moyens



<i>Topic</i>	<i>Comment</i>
Moi juste à gauche	j'ai un tube de dentifrice
Io a sinistra	ho il dentifricio

<i>Topic</i>	<i>Comment</i>
Moi la poire	elle est en dessous
Io la pera	ce l'ho in alto

- Mention contrastive du locuteur: FR: *moi, pour moi...* IT: *io, da me...*
- Ordre marqué: dislocation du sujet (FR) / objet (IT)
- Connecteurs/adverbes: FR: *mais, tandis que...* IT: *invece*

(3) Contraster en L2: négation

*ursman:	e: à droite +...il y a un objet de papier de /kar/ e: qu'on utilise en le toilettes
*barvit:	hm oui <je je l'ai> aussi à droite e: dans le centre
*ursman:	< une euh +... > ah euh non
*barvit:	<oui ? non?> non / bien mais à droite
*ursman:	à droite oui
*barvit:	oui (.) très bien
	et ouh j'ai aussi un autre objet à manger (=pomme)

négation...

...et

négociation

(3) Contraster en L2: connecteurs adversatifs

*musgia:	et à côté il y a aussi un objet qu'on utilise pour / pour jouer à tennis tu la vois?
*fermar:	e: oui je vois cet objet mais ce n'est pas e: en haut / c'est en bas dans ma feuille
*musgia:	oui en bas [<] en bas .
*fermar:	oui ok d'accord m: +...

contraste segmenté
sur deux énoncés:
confirmation E
mais LOC réjétée
...et
négociation

(3) Contraster chez les LN: enchainements des contrastes

B	alors j'ai une théière en haut à droite et toi?	
A	j'ai une théière en haut à droite également	
B	alors euh (.) de façon horizontale sur la gauche j'ai une poire et toi ?	contraste + intro E
A	de façon horizontale sur la gauche moi j'ai une euh (.) euh orange	
B	d'accord d'accord donc euh moi l'orange elle serait plutôt à l'extrémité tu vois donc sur la même ligne euh (.) l'extrémité gauche elle serait placée là et toi qu'est-ce que tu as à la place ?	contraste + changement de LOC
A	euh moi la poire elle est euh (en) fait elle est horizontale mais elle est euh tout en bas +.	contraste + changement de LOC
B	d'accord	
A	en fait c'est le deuxième objet placé entre un objet et un autre objet +.	
B	tout en bas ?	
A	c'est ça	
B	d'accord donc moi sur cette (.) sur cette place là j'ai je dirais une balle de tennis (.)	contraste + intro E ₁₈

(3) Contraster chez les LN: enchainements des contrastes

*meugiu	e poi sotto nella mia immagine c'è quello che sembra tipo un bicchierino delle macchinette <marrone>[<1]
*capgio	<esatto marrone>[>1] esatto con l'interno bianco <sì anche da me.>[<2]
*meugiu	<ok>[<2]
*capgio	e vicino a destra ho una pera .
*meugiu	mhm. no io invece ho la pallina da tennis .
*capgio	<ah ecco un'altra differenza>[>1]
*meugiu	< la pera >[<1] è subito a destra in alto accanto al mandarino .
*capgio	mhm. e io accanto al mandarino invece ho il dentifricio .
*meugiu	io invece il dentifricio -, (xx) per me il dentifricio è in basso -, a destra ancora della pallina da tennis -, quindi è la seconda partendo da destra . <dal basso>[<1]
*capgio	<ok>[>1] mmm -, io invece nella seconda partendo da destra ho la pallina da tennis .
*meugiu	ok.

(3) Contraster: LN vs. L2

LN

Moyens de marquage:

- ordres marqués > négation, adverbes

Str. interactionnelle:

- enchainement de structures contrastées

L2





Moyens de marquage:

- négation, adverbes > ordres marqués

Str. interactionnelle:

- séquences de négociation et co-construction

Conclusions: LN vs. L2

Opérations	LN	L2
(1) Introduire des entités	Dénomination et identification précise 	Dénomination incertaine Identification approximative 
(2) Les localiser	+ <i>Relatum</i> local 	+ <i>Relatum</i> global / voisinage Localisation approximative 
(3) Contraster les info de l'autre	Empaquetage info Négociation rapide Enchaînement des points de repère contrastifs	Ségmentation info Négociation prolongée Contrastes plus isolés

Répercussions en cascade

MERCI !
GRAZIE !